



Internationale Konferenz *Translation: Theorie – Praxis – Didaktik*

Institut für Germanistik der Universität Wrocław

(17.-19. September 2009)

Konferenzprogramm

Donnerstag, den 17. September

10.00-13.00 Uhr	Ankunft der Teilnehmer, Anmeldung im Tagungsbüro (Gebäude der Philologischen Fakultät, Raum 200, 2. Stock)
13.15-14.15 Uhr	Eröffnung der Konferenz, Grußworte (Gebäude der Philologischen Fakultät, Nehring-Saal, Erdg.)
	Prof. Dr. Michał Sarnowski - Dekan der Philologischen Fakultät der Universität Wrocław
	Prof. Dr. Eugeniusz Tomiczek - Direktor des Instituts für Germanistik der Universität Wrocław
	Dr. Annette Bußmann - Konsulin der Bundesrepublik Deutschland
	Prof. Dr. Roman Lewicki - wissenschaftlicher Leiter der Konferenz
14.15-16.30 Uhr	Plenarvorträge, Moderation Prof. Dr. Roman Lewicki
14.15-15.00 Uhr	Prof. Dr. Dilek Dizdar (Mainz/Germersheim) <i>Theoretische Grundlagen für eine (Neu)Modellierung der Translationsdidaktik</i>
15.00-15.45 Uhr	Prof. Dr. Lew Zybatow (Innsbruck) <i>Translationswissenschaft – woher und wohin?</i>
15.45-16.30 Uhr	Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin) <i>Aktuelle Profile der germanistischen Translationsdidaktik in Polen</i>
19.00 Uhr	Feierliches Abendessen, Treffpunkt am Marktplatz, am Fredro-Denkmal um 18.40

Freitag, den 18. September

8.00-9.00 Uhr	Ankunft der Teilnehmer, Anmeldung im Tagungsbüro (Gebäude der Philologischen Fakultät, Raum 200, 2. Stock)
9.00-11.00 Uhr	Plenarvorträge, Moderation Prof. Dr. Dilek Dizdar (Gebäude der Philologischen Fakultät, Raum 26 Erdg.)
9.00-9.30 Uhr	Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz (Wrocław) <i>Rhetorische Komponenten der Textstruktur als translatorisches Problem</i>
9.30-10.00 Uhr	Prof. Dr. Lothar Černý (Köln) <i>Wie beim Übersetzen etwas Neues entsteht: Semiotische Überlegungen zur Wissensproduktion</i>
10.00-10.30 Uhr	Prof. Dr. Rudolf Muhr (Graz) <i>ATERM: Österreichische und deutsche Rechtsterminologie im Vergleich. Beschreibungs- und Übersetzungsprobleme plurizentrischer Rechtstermini</i>

10.30-11.00 Uhr	Prof. Dr. Aleksander Marek Sadowski (Zittau/Görlitz) <i>Adäquatheit als Bewertungskriterium für Übersetzungen</i>			
11.00-11.30 Uhr	Kaffeepause (Philologische Fakultät, 2. Stock, Raum 204)			
11.30-13.30 Uhr	Arbeit in Sektionen (Philologische Fakultät, Erdg. und 2. Stock)			
	Sektion (1): Sprachliche und kulturelle Aspekte beim Übersetzen literarischer Texte Sektionsleitung: Joanna Szczęk Raum 26	Sektion (3): Translatorische Kompetenz(en) Sektionsleitung: Roman Lewicki Raum 205	Sektion (4): Translatorischer Umgang mit der Rechtssprache Sektionsleitung: Fred Schulz Raum 219	Sektion (5): Sprachliche und kulturelle Aspekte der Übersetzung Sektionsleitung: Maria Kaden-Jańska Raum 220
11.30-11.50 Uhr	Łukasz Jędrzejowski (Berlin): <i>Zur Wiedergabe der Epistemizität in literarischen Übersetzungen – eine vergleichende Studie</i>	Hanka Błaszowska (Poznań): <i>Neue Aufgaben und Kompetenzen des Übersetzers von technischen Texten</i>	Antoinette Dorscheidt (Koblenz) : <i>Die rechtssprachliche Übersetzung: Transparenz vs. Code-Adäquatheit</i>	Justyna Duch-Adamczyk (Poznań): <i>Zu systematischen Problemen der Wiedergabe deutscher Abtönungspartikeln im Polnischen</i>
11.50-12.10 Uhr	Joanna Kubaszczyk (Poznań): <i>Ausgewählte Probleme der deutsch-polnischen Wortbildungsübersetzung im Bereich Adjektiv</i>	Małgorzata Czarnecka (Wrocław): <i>Das Übersetzen als didaktische Brücke im Fremdsprachenunterricht</i>	Anna Gondek (Wrocław): <i>Übersetzungsschwierigkeiten am Beispiel der juristischen Texte (an deutschen, polnischen und niederländischen Beispielen)</i>	Joanna Janicka (Kraków): <i>Wortspiele als Prüfstein für die Kreativität des Übersetzers</i>
12.10-12.30 Uhr	Bogusława Rolek (Rzeszów): <i>Übersetzungsverfahren für Neologismen, exemplifiziert an den Übertragungen der polnischen Science-Fiction-Texte</i>	Agnieszka Dickel (Warszawa): <i>Bestimmung des Sprachmaterials für den Fachsprachenunterricht Wirtschaftsdeutsch für angehende Dolmetscher/Übersetzer</i>	Artur D. Kubacki (Katowice): <i>Rollenträger im polnischen und deutschen Rechtssystem aus übersetzerischer Sicht</i>	Anna Małgorzewicz (Wrocław): <i>Der aphoristischen Erkenntnis und ihrer Übersetzung auf der Spur. Didaktische Implikationen</i>
12.30-12.50 Uhr	Mariola Smolińska (Słupsk): <i>Der Indirektiv als Erzählmodus und</i>	Małgorzata Niemiec-Knaś (Częstochowa): <i>Übersetzen als eine notwendige Teilkompetenz</i>	Andrzej Leśniak (Szczecin): <i>Vademecum eines gerichtlich beeidigten Dolmetschers und</i>	Grzegorz Pawłowski (Warszawa): <i>Heißt „konnotativ“ peripher? Eine</i>

	<i>translatorisches Problem</i>	<i>im Fremdsprachenunterricht – Unterrichtsmodelle für den Übersetzungsunterricht</i>	<i>Übersetzers - ein praxisnahes Unterrichtsmodell</i>	<i>kontrastive Studie zu den idiolektalen Konnotationen dargestellt am Beispiel der Lexeme "Kirche" und "kościół"</i>
12.50-13.10 Uhr	Przemysław Staniewski (Wrocław): <i>Schwierigkeiten bei der Übersetzung der Geruchbezeichnungen am Beispiel des Romans „Das Parfum“ von Patrick Süskind</i>	Małgorzata Sieradzka (Rzeszów): <i>Gutes Deutsch – schlechtes Polnisch? Übersetzung von Presstexten als Versuchsgelände für die Prüfung und Schulung der fremdsprachlichen Kompetenz in der universitären Germanistenausbildung</i>	Susanna Yeghoyan (Graz): <i>Multilinguale Terminologearbeit im Recht am Beispiel des österreichischen und russischen Familienrechts</i>	Diskussion
13.10-13.30 Uhr	Diskussion	Diskussion	Diskussion	
13.30-15.00 Uhr	Mittagspause			
15.00-16.40 Uhr	Arbeit in Sektionen (Philologische Fakultät, 2. Stock)			
	Sektion (6): Dolmetschprozesse und Dolmetschstrategien Sektionsleitung: Artur Dariusz Kubacki Raum 205	Sektion (7): Praktyka i dydaktyka przekładu Sektionsleitung: Maria Kaden-Jańska Raum 219	Sektion (3): Translatorische Kompetenz(en) Sektionsleitung: Roman Lewicki Raum 220	
15.00-15.20 Uhr	Radosław Chyży (Wrocław): <i>Zum Begriff der Qualität der Verdolmetschung</i>	Iwona Borys (Olsztyn): <i>Nauczanie zintegrowane w kształceniu tłumaczy tekstów nieliterackich na studiach filologicznych pierwszego i drugiego stopnia</i>	Patricia Hartwich (Wrocław): <i>Zur Leistungsbeurteilung in der Übersetzer Ausbildung</i>	
15.20-15.40 Uhr	Magdalena Jurewicz (Poznań): <i>Unterbrechungen in gedolmetschten Gesprächen am Beispiel des Sprachenpaars Deutsch-Polnisch</i>	Zofia Chłopek (Wrocław): <i>Wpływy międzyjęzykowe L1 i L2 na L3 w trakcie dokonywania przekładu pisemnego</i>	Arkadiusz Jasiński (Bydgoszcz): <i>Computergestützte Gruppenarbeit, webbasierte Recherche – praxisnahe Einübung von Übersetzungsstrategien</i>	

			statt „Übersetzungsunterricht“
15.40-16.00 Uhr	Mieczysława Materniak (Częstochowa): <i>Zur Anwendung der Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen – Beobachtungen im Rahmen eines Aufbaustudienganges</i>	Hanna Dymel-Trzebiatowska (Gdańsk): <i>Utemperowane urwisy. Techniki puryfikacyjne w przekładach utworów Astrid Lindgren na język polski</i>	Łukasz Solarz (Wrocław): <i>Vom einfachen Wort bis zum Fachausdruck. Der Prozess der Namengebung in den Fachsprachen am Beispiel der Fachsprache der Kraftfahrzeugtechnik</i>
16.00-16.20 Uhr	Diskussion	Helena Garczyńska (Gdańsk): Hedda Gabler Ibsena. <i>Relacje międzyludzkie ukazane w formach adresatywnych i ich przekład</i>	Diskussion
16.20-16.40 Uhr		Diskussion	
19.00 Uhr	Abend in der Oper		

Samstag, den 19. September				
8.00-9.00 Uhr	Ankunft der Teilnehmer, Anmeldung im Tagungsbüro (Gebäude der Philologischen Fakultät, Raum 200, 2. Stock)			
9.00-10.40 Uhr	Plenarvorträge, Moderation Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Gebäude der Philologischen Fakultät, Raum 26 Erdg.)			
9.00-9.30 Uhr	Prof. Dr. Zofia Berdychowska (Kraków) <i>Zur Äquivalenz in der Translation - einmal mehr</i>			
9.30-9.50 Uhr	Prof. Dr. Feliks Przybylak (Wrocław) <i>Übersetzung als Nachdichtung</i>			
9.50-10.20 Uhr	Prof. Dr. Fred Schulz (Zittau/Görlitz): <i>Desiderata einer praxisorientierten Übersetzerausbildung- zu Ergebnissen einer Befragung von Übersetzungsbüros</i>			
10.20-10.40 Uhr	Prof. Dr. Zenon Weigt (Łódź) <i>Authentische Texte in der Übersetzungsdidaktik</i>			
10.40-11.10 Uhr	Kaffeepause (Philologische Fakultät, 2. Stock, Raum 204)			
11.10-12.50 Uhr	Arbeit in Sektionen (Philologische Fakultät, Erdg. und 2. Stock)			
	Sektion (2): Literarische Übersetzung als Vermittlung von Kulturbildern, ihre Wirkung und Rezeption Sektionsleitung: Aleksandra	Sektion (1): Sprachliche und kulturelle Aspekte beim Übersetzen literarischer Texte Sektionsleitung: A. Marek	Sektion (5): Sprachliche und kulturelle Aspekte der Übersetzung Sektionsleitung: Anna Gondek	Wolfgang Coch (Brüssel): Dienststruktur und Arbeitsweise der Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission

	Nadkierniczna-Stasik Raum 205	Sadowski Raum 220	Raum 219	Raum 26
11.10-11.30 Uhr	Ilona Czechowska (Wrocław): Aus der Werkstatt Karl Dedecius' - zur Übersetzung von Mickiewicz "Totenfeier" (Auszüge aus der neusten Anthologie "Polnischer Geist des 20. Jahrhunderts")	Bernd G.Bauske (Mainz/Germersheim) <i>Arno Schmidt Lefrancois ovvero AS verfraanst. Ein Avantgardeschriststeller theoretisch, praktisch und didaktisch beleuchtet</i>	Marek Laskowski (Zielona Góra): <i>Translatorische Herausforderungen der Modalpartikeln aus deutsch-polnischer Perspektive</i>	
11.30-11.50 Uhr	Elisabeth Lang (Szombathely/Wien): <i>Zur Rezeption moderner ungarischer Prosaautorinnen in Österreich</i>	Paweł Bąk (Rzeszów): <i>Direktheit und Indirektheit als Gegenstand der Translation und als Übersetzungsverfahren. Bemerkungen zur Werkstatt von Übersetzern der polnischen Literatur</i>	Roman Opiłowski (Wrocław): <i>Multikodale Dialogizität in der Übersetzung der Printwerbung</i>	
11.50-12.10Uhr	Monika Mysakowska (Poznań): <i>'Übersetzte Identität'. Zum Problem der Übersetzung von Tagebüchern am Beispiel des Werkes von Władysław Szpilman „Śmierć miasta”</i>	Józef Jarosz (Wrocław): <i>Ausländerdeutsch im Roman von G. Walraff „Ganz unten“ und seine Wiedergabe in der polnischen Übersetzung</i>	Joanna Szczęk (Wrocław): <i>Zu den Übersetzungsmöglichkeiten in der Phraseologie (am Beispiel der deutschen und polnischen Farbenphraseologismen)</i>	
12.10-12.30 Uhr	Anna Fimiak-Chwiłkowska (Poznań): <i>Polnische Kulturbilder nach Klaus Staemmler – „Początek“ von</i>	Diskussion	Anna Pieczyńska-Sulik (Poznań): <i>Endophorische Ikonizität als Übersetzungsproblem</i>	Agenor Hofmann-Delbor (Szczecin) Prezentacja pakietu SDL Trados

	<i>Andrzej Szczypiorski als Übersetzungsvorlage</i>			Raum 26
12.30-12.50 Uhr	Diskussion		Diskussion	
12.50/13.10- 14.00 Uhr	Mittagspause			
14.00-16.00 Uhr	Workshops			
14.00-15.00	Wolfgang Coch (Brüssel): <i>Datenbanken und elektronische Übersetzungshilfsmittel</i> Raum 219	Artur Dariusz Kubacki (Katowice): <i>Tłumaczenie ustne z perspektywy egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego</i> Raum 220	Andrzej Leśniak (Szczecin): <i>Wprowadzenie do terminologii prawa spółek - władze spółki - umowa menadżerska</i> Raum 205	
15.00-16.00	Monika Waclawczyk (Wrocław): <i>Problemy terminologii w przekładzie dokumentów urzędowych</i> Raum 220			

Danksagung

Die Organisatoren danken allen Personen und Institutionen, die diese Konferenz unterstützt haben:



FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT



WYDAWNICTWO C.H. BECK

